About the Test

## **Date: November 18, 2024**

## **Your Name (First Name Last Initial): Bryan L. Tagaan**

## **Your Initials: B.L.T**

## 

* **Goals:** the test is intended to gauge your ability to:
* Write creative content
* Review content
* Provide constructive feedback
* Translate in both directions (your language<>English)
* Provide process guidelines
* **Tone and Voice hints:** Our communication style leans toward being clear and concise without being too official. We’re respectful, yet informal. Our voice is professional and polished but not academic. We embrace a conversational tone and an idiomatic style while avoiding jargon and slang. It’s important for us to write in every language with a local voice.
* **Assets**: For the purposes of this test, no reference material is provided. We encourage you to refer to the available online resources. Thanks!

Test Exercises

# Exercise 1 - Creative writing

Please select one of the topics provided and write a 200-word piece related to your local market. Write it in your language first and then translate it into English.

**Important**: For this exercise, you are required to include details about local traditions, festivals, and language only relevant to your local market. Do not pick up topics related to any other countries/markets.

**Topics**: Please select the checkbox next to the topic you will be writing about. You must select only one topic from this list, do not mix the topics:

* Art & culture
* Education Systems
* National Security
* Science & Technology ✅
* Transport
* Youth & Sports
* Festivals & Ceremonies
* Agriculture & Food
* Travel & Tourism
* Retail & Markets

| **tl-PH** | **English (US/UK/AU)** |
| --- | --- |
| **Agham at Teknolohiya sa Pilipinas: *Ang Papel ng Inobasyon sa Pag-unlad***  Sa Pilipinas, ang pag-unlad sa agham at teknolohiya ay naging mahalagang bahagi ng pagbabago sa maraming aspeto ng lipunan. Sa bawat sulok ng bansa, mula Luzon hanggang Mindanao, ang mga lokal na siyentipiko at inhinyero ay patuloy na nagsasaliksik upang makahanap ng mga solusyon sa mga isyung pangkalusugan, kalikasan, at transportasyon. Isang magandang halimbawa ay ang proyekto ng DOST na "Science for Change Program," na naglalayong palakasin ang research and development sa mga rehiyong malayo sa kabisera.  Sa mga lokal na festival tulad ng **National Science and Technology Week**, ipinapakita ng mga unibersidad at paaralan ang kanilang mga proyekto at inobasyon. Mula sa renewable energy na ginagamit sa mga pook sa Visayas hanggang sa mga makabagong aplikasyon sa mobile na tumutulong sa mga magsasaka sa Mindanao, tunay na makikita ang kahalagahan ng teknolohiya sa pang-araw-araw na buhay ng mga Pilipino.  Sa pamamagitan ng lokal na wika at kultura, nagiging mas accessible at nauunawaan ng bawat Pilipino ang mga benepisyo ng agham at teknolohiya. Patuloy na umaangat ang bansa, umaasa sa inobasyon at kaalaman upang harapin ang hinaharap. | **Science and Technology in the Philippines: *The Role of Innovation in Development***  In the Philippines, advancements in science and technology have become a vital part of progress in various aspects of society. Across the country, from Luzon to Mindanao, local scientists and engineers are continuously conducting research to find solutions to health, environmental, and transportation issues. A notable example is the Department of Science and Technology's (DOST) "Science for Change Program," which aims to strengthen research and development in regions far from the capital.  During local festivals like the **National Science and Technology Week**, universities and schools showcase their projects and innovations. From renewable energy initiatives in the Visayas to modern mobile applications that assist farmers in Mindanao, the importance of technology in the daily lives of Filipinos is evident.  By utilizing the local language and culture, the benefits of science and technology become more accessible and understandable to every Filipino. The country continues to rise, relying on innovation and knowledge to face the future. |

# Exercise 2 - Audit

Please review the translation and report the most important issues and their root causes in your opinion in the designated table.

| **Source content** | **Translated content** |
| --- | --- |
| In the Philippines, advancements in science and technology have become a vital part of progress in various aspects of society. Across the country, from Luzon to Mindanao, local scientists and engineers are continuously conducting research to find solutions to health, environmental, and transportation issues. A notable example is the Department of Science and Technology's (DOST) "Science for Change Program," which aims to strengthen research and development in regions far from the capital. During local festivals like the National Science and Technology Week, universities and schools showcase their projects and innovations. From renewable energy initiatives in the Visayas to modern mobile applications that assist farmers in Mindanao, the importance of technology in the daily lives of Filipinos is evident. By utilizing the local language and culture, the benefits of science and technology become more accessible and understandable to every Filipino. The country continues to rise, relying on innovation and knowledge to face the future. | Sa Pilipinas, ang pag-unlad sa agham at teknolohiya ay naging mahalagang bahagi ng pagbabago sa maraming aspeto ng lipunan. Sa bawat sulok ng bansa, mula Luzon hanggang Mindanao, ang mga lokal na siyentipiko at inhinyero ay patuloy na nagsasaliksik upang makahanap ng mga solusyon sa mga isyung pangkalusugan, kalikasan, at transportasyon. Isang magandang halimbawa ay ang proyekto ng DOST na "Science for Change Program," na naglalayong palakasin ang research and development sa mga rehiyong malayo sa kabisera. Sa mga lokal na festival tulad ng National Science and Technology Week, ipinapakita ng mga unibersidad at paaralan ang kanilang mga proyekto at inobasyon. Mula sa renewable energy na ginagamit sa mga pook sa Visayas hanggang sa mga makabagong aplikasyon sa mobile na tumutulong sa mga magsasaka sa Mindanao, tunay na makikita ang kahalagahan ng teknolohiya sa pang-araw-araw na buhay ng mga Pilipino. Sa pamamagitan ng lokal na wika at kultura, nagiging mas accessible at nauunawaan ng bawat Pilipino ang mga benepisyo ng agham at teknolohiya. Patuloy na umaangat ang bansa, umaasa sa inobasyon at kaalaman upang harapin ang hinaharap. |

| **Issue** | **Root cause** | **Notes** |
| --- | --- | --- |
| The phrase **“renewable energy na ginagamit”** does not accurately translate "renewable energy initiatives." | Simplification of the term *initiatives*, losing the concept of active projects or efforts. | The source's "renewable energy initiatives" implies active and ongoing projects. It can be translated as **“mga inisyatiba sa renewable energy”** to capture this intent. |
| The term **“Science for Change Program”** is left untranslated. | Direct usage of English terms without localization. | Although program names are usually kept in English, adding a brief Tagalog description could provide context, e.g., **"Science for Change Program ng DOST, isang programa para sa pagbabago sa agham."** |
| The translation **"lokal na wika at kultura"** for "local language and culture" is vague. | Lack of specificity in translation, potentially leading to ambiguity. | It would be clearer to specify **“wikang Tagalog o mga rehiyonal na wika”** to reflect both the national and regional languages. |
| The term **"inobasyon"** alone misses the concept of both innovation and development. | Lack of emphasis on the dual aspects of *innovation* and *development*. | Using **“inobasyon at pag-unlad”** captures the broader scope of technological advancements being discussed. |
| The literal translation of **"showcase"** as **"ipinapakita"** lacks the nuance of exhibiting or demonstrating. | Direct translation does not fully convey the meaning of presenting innovations in a formal or special event. | A better translation would be **“itinatanghal”** or **“ipinapamalas,”** which aligns more with the context of exhibits during events like National Science and Technology Week. |
| The phrase **“mga lokal na siyentipiko at inhinyero”** omits gender inclusivity. | Lack of gender-neutral language or consideration for inclusivity. | To ensure inclusivity, the phrase can be revised to **“mga lokal na eksperto sa agham at teknolohiya,”** avoiding specific gender terms. |
| The use of **“mga festival”** instead of a localized term. | Inconsistency in language use, leading to code-switching (Taglish). | Replace **“mga festival”** with **“mga pista”** for linguistic consistency. Using local terms maintains the natural flow in Tagalog. |
| The phrase **"Patuloy na umaangat ang bansa"** may imply economic rise only, while the original talks about overall progress. | Over-simplification of the context, leading to potential misinterpretation. | It can be expanded to **"Patuloy na umaangat at umuunlad ang bansa"** to cover both progress and development in different aspects, not just economic. |

# Exercise 3 - Content Rewrite

Please read the given source and translated content in Exercise 2 and rewrite the content to fix the reported issues in the translation.

| **Rewrite translation** |
| --- |
| **Agham at Teknolohiya sa Pilipinas: *Ang Papel ng Inobasyon at Pag-unlad sa Kaunlaran***  Sa Pilipinas, ang pag-unlad sa agham at teknolohiya ay naging mahalagang bahagi ng pagbabago sa iba't ibang aspeto ng lipunan. Sa bawat rehiyon ng bansa, mula Luzon hanggang Mindanao, ang mga lokal na eksperto sa agham at teknolohiya ay patuloy na nagsasaliksik upang makahanap ng mga solusyon sa mga isyu sa kalusugan, kalikasan, at transportasyon. Isang magandang halimbawa nito ay ang programa ng DOST na **"Science for Change Program,"** isang inisyatiba para sa pagpapalakas ng pananaliksik at pag-unlad sa mga rehiyong malayo sa kabisera.  Sa mga lokal na pista tulad ng **National Science and Technology Week,** itinatanghal ng mga unibersidad at paaralan ang kanilang mga proyekto at inobasyon. Mula sa mga inisyatiba sa renewable energy sa Visayas hanggang sa makabagong mobile applications na tumutulong sa mga magsasaka sa Mindanao, tunay na makikita ang kahalagahan ng teknolohiya sa pang-araw-araw na buhay ng mga Pilipino.  Sa pamamagitan ng paggamit ng wikang Tagalog at mga rehiyonal na wika, nagiging mas accessible at nauunawaan ng bawat Pilipino ang mga benepisyo ng agham at teknolohiya. Patuloy na umaangat at umuunlad ang bansa, umaasa sa inobasyon at kaalaman upang harapin ang hinaharap. |

# Exercise 4 - Process feedback

Please review the given objective and scope and provide the 3 most important do’s and don’ts that must be followed in your opinion for this task.

* **Task objective**: Assess creativity and relevance in machine-generated responses to specific prompts
* **Task scope**: The task involves crafting a vivid and imaginative narrative based on a given prompt, such as "Describe a day in the life of a future city dweller." The goal is to develop a rich, detailed response that explores futuristic urban living, integrating aspects like advanced technology, sustainable architecture, smart infrastructure, and daily activities that reflect societal and environmental changes. The response should be engaging and thought-provoking, offering a unique vision of life in a future city.

| Do’s ✅ | Don'ts ❌ | Notes |
| --- | --- | --- |
| Incorporate local context and cultural elements when describing future scenarios. | Avoid generic descriptions lacking cultural relevance or specificity to the local market. | Adding familiar local elements (e.g., language, traditions, or landmarks) makes the narrative relatable and engaging for the target audience. |
| Use descriptive language to paint a vivid picture of futuristic urban life. | Don’t rely solely on technical jargon or overly complex terminology. | The goal is to create an immersive and engaging narrative. Using plain but evocative language helps convey the advanced concepts clearly without overwhelming the reader. |
| Highlight advancements in technology, sustainability, and social aspects. | Avoid making unrealistic or overly idealistic predictions without grounding them in potential future trends. | Ensure that the narrative reflects a plausible vision of the future, incorporating current trends and realistic advancements in technology and infrastructure. |

*Thank You for your participation!*